

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 33 (1979)

Heft: 3: Bauen in historischer Umgebung = La construction dans un milieu historique = Building in historic surroundings

Vorwort: Am Rande : Bauen in historischer Umgebung = En marge : construire en milieu historique = Supplementary remarks : building in historic surroundings

Autor: Joedicke, Jürgen

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Jürgen Joedicke

Bauen in historischer Umgebung

Construire en milieu historique

Building in historic surroundings

Sicher ist Bauen in historischer Umgebung das beherrschende Thema der beiden vergangenen Jahre gewesen. Freilich hat es derartige schon immer gegeben, aber die Akzente haben sich verschoben und so aus einer ganz normalen, eigentlich alltäglichen Aufgabe ein Hauptthema der Architektur entstehen lassen. Denn nicht so sehr das Bauen in historischer Umgebung stand im Mittelpunkt, sondern vielmehr der Zweifel, ob dies mit den eigentümlichen Mitteln unserer Zeit zu bewältigen sei. Und dieser Zweifel hat bereits zu ersten, sehr handfesten Ergebnissen geführt. Warenhäuser in Anlehnung an mittelalterliche Bauten, zumindest aber Steildach mit Dachgauben scheinen unabänderlich zu sein.

Ehe man sich in moralischer Entrüstung abwendet, sollte man sich jedoch an manche Erscheinungen der vergangenen Jahre erinnern; – an überzogene Stahlbetonkonstruktionen, die jeden Maßstab sprengen, oder an solitäre Bauten, die den Dialog mit benachbarten Bauten verneinen. So ist es zumindest nicht unerklärbar, warum uns die Nostalgie eingeholt hat und die Denkmalpflege das Erhaltenswerte für ungleich wichtiger hält als das Neue.

Den Denkmalpflegern als historisch geschulten Fachleuten muß man allerdings den Vorwurf machen, daß ihnen die historische Betrachtungsweise aus dem Blickfeld gerät, sobald es sich um die Gegenwart handelt.

Als zum Beispiel B. Neumann die Schönbornkapelle 1729–36 im Anschluß an das nördliche Querschiff des Würzburger Domes schuf, kam er nie auf den Gedanken, sich an die vorhandene romanische Formensprache anzupassen, sondern was entstand, war ein zentralisierender Kuppelbau in den barocken Formen seiner Zeit.

Die meisten historischen Bauten spiegeln nicht nur die Zeit ihrer Entstehung und ihrer Auffassungen über Architektur, sondern auch den Wandel durch spätere Veränderungen oder Anbauten. Nicht das Neue war früher das Problem (– sondern eher das Selbstverständliche), das Problem war vielmehr der Bezug auf den *genius loci* mit den unverwechselbaren Mitteln der Zeit.

Daß dies auch heute noch möglich ist, zeigen einige Beispiele dieses Heftes.

Etwas mehr Selbstkritik, aber auch etwas mehr Rückgrat möchte man sich und allen Architekten wünschen, um dem Sog allzu vordergründiger Tagesmoden zu entgehen.

Construire en milieu historique est indubitablement le thème qui a dominé les deux dernières années. Certes il en a toujours été ainsi, mais les accents se sont déplacés élevant au rang de thème central de l'architecture une démarche somme toute normale et quotidienne. Car en fait ce n'était pas tant la construction en milieu historique qui était au cœur du débat mais bien plus le doute de pouvoir maîtriser le problème avec les moyens courants de notre époque. Et ce doute a déjà produit quelques premiers résultats tangibles: Les grands magasins construits à l'image des édifices moyenâgeux semblent maintenant aller de soi, au moins par leurs combles et leurs lucarnes.

Avant de nous détourner pleins d'indignation morale, il conviendrait de nous remémorer certaines manifestations de ces dernières années: Constructions en béton armé habillées détruisant toute échelle ou bâtisses solitaires niant tout dialogue avec les édifices voisins. De la sorte nous entrevoyons au moins comment la nostalgie nous a submergés et pourquoi la Protection des Monuments Historiques considère les édifices anciens comme plus valables que les nouveaux.

En effet, les conservateurs de monuments, spécialistes de l'histoire, encouront le reproche suivant: Ils cessent de voir les choses dans une optique historique dès qu'il s'agit de notre époque.

Lorsque par exemple B. Neumann créa la chapelle Schönborn de 1729 à 1736 et l'accola au transept nord de la cathédrale de Würzburg, il ne lui vint pas à l'idée de s'adapter au langage formel roman de celle-ci, mais il s'attacha à composer un bâtiment à coupole centré correspondant à l'esprit baroque de son temps.

La plupart des bâtiments historiques ne reflètent pas seulement l'époque de leur édification et la conception architecturale correspondante, mais aussi l'évolution due aux transformations et aux agrandissements ultérieurs. Jadis, le nouveau n'était pas problématique (il allait plutôt de soi); le problème était bien plus de se référer au *genius loci* en affirmant sans ambage les moyens de l'époque.

Quelques uns des exemples de ce numéro montrent que ceci est encore possible aujourd'hui.

Souhaitons un regain d'autocritique mais aussi plus de stabilité à tous les architectes, afin qu'ils évitent de sacrifier aux modes éphémères qui occupent le devant de la scène.

Building in historic surroundings has certainly been the dominant theme in architectural circles during the past two years. To be sure, something like this has always existed, but the emphasis has shifted, and a perfectly normal, really humdrum building assignment has grown into a major theme of architecture. It was not so much building in historic surroundings as such that was the central issue, but rather the doubt whether this could be done with the particular means of our age. And this doubt has led already to the first, very palpable results. Department stores that are redolent of medieval architecture, or at least with steeply pitched roofs with dormer-ventilators, seem to be irrevocable.

Before we turn away in moral indignation, we ought to recall, however, many of the phenomena of the recent past: mantled reinforced concrete constructions, totally out of scale with the surroundings, or isolated buildings which refuse to harmonize with neighbouring structures. Thus it is not too difficult to explain why nostalgia has seized us, and the care for historic monuments has led us to regard the worthy architecture of the past as vastly more important than the new.

We must, to be sure, reproach the preservers of historic monuments; they may be historically trained specialists, but they lose their historical approach as soon as they come up against the present.

When, for example, B. Neumann created the Schönborn Chapel (1729–36) adjoining the north transept of the Cathedral of Würzburg, it never entered his mind to adapt to the Romanesque idiom, but what emerged was a centrally conceived domed structure in the Baroque style of his age.

Most historic buildings reflect not only the time in which they were created and the architectural approach of that time but also the transformations occasioned by later alterations or additions. In former times it was not the new that was the problem but, rather, the self-evident relationship to the *genius loci* using the unmistakable means of the age.

The fact that this is still possible is demonstrated by a number of examples presented in this Issue. They range from the integration of new buildings into already existing architectural substance to finding a new function for valuable old buildings.

More critical self-awareness and also more backbone are what we all need in order to avoid being carried away on the tide of all too superficial fashions of the day.